



**Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
«Православная гимназия во имя преподобного Саввы
Сторожевского» городского округа Звенигород**

Творческий экзамен по церковнославянскому языку

Исследовательская работа на тему:

**Церковнославянский язык
в современном русском языке
(на примере стихотворения К.Р.
«Легенда про Мёртвое море»)**

Выполнила ученица 6 класса
Ларина Алёна

Руководитель:
учитель церковнославянского языка
Куренкова Н.А.

г. о. Звенигород
2019

К.Р.

(Великий князь Константин Константинович Романов)

Легенда про Мёртвое море

В знойной степи, у истока священной реки Иордана,
В каменных сжато объятиях скал, раскаленных полуднем,
Чудно синея, безмолвно покоится Мертвое море.
Мрачной пустыни бесплодная почва безжизненна, скудна.
Издали волн заколдованных гладь голубую завидев,
В ужасе зверь убегает; пугливо небесные птицы
С жалобным криком спешат улететь от проклятого места;
Змеи одни обитают в глубоких расщелинах камней;
Лишь бедуин одинокий, копьём тростниковым махая,
Быстрым конем уносимый, промчится песчаным побережьем.
Тайны зловещей печать тяготит над страной забвенья.
Древнее ходит сказанье про это пустынное море:
Лишь только звезды золотые зажгутся в безоблачном небе,
Тьмою огней отражаясь в заснувших лазоревых волнах,
Лишь в вышину голубую серебряный выплывет месяц, —
Вдруг просветляется влажное лоно прозрачной пучины;
Сноп белоснежных лучей всю глубокую бездну морскую
С глади незыблемой вод и до самого дна проникает.
Там, в глубине, озаренные блеском полнотного неба,
Груды развалин толпятся в безжизненном древнем величье;
Словно как трупы недвижимые, в мертвенном сне цепenea,
Эти обломки морское песочное дно покрывают...
— Это Содом и Гоморра... Господь их порочное племя
В оные дни покарал за великие, тяжкие вины.
Долготерпенья превечного Бога исполнилась мера:
Огненный дождь ниспослал Он на царство греха и разврата:
Недра земные разверзлись и те города поглотили;
Бездну провала залили морские соленые воды...
Там, где был край многолюдный, подобно великой могиле,
Ныне, синея, безмолвно покоится Мертвое море.

15 февраля 1882

Цель моей работы - выяснить, какова роль церковнославянского языка в современной русской языке.

Задачи работы - 1) найти слова, связанные с церковнославянским языком, в стихотворении К. Р. „Легенда про Мертвое море“, 2) разделить их на группы, 3) показать, какую роль эти слова играют в стихотворении.

В современной русской языке используется много слов, связанных с церковнославянским языком. Мы часто замечаем в разных произведениях, и особенно в стихотворениях, церковнославянские, такие как „очи“ и „уста“. Но есть и такие слова, к которым мы настолько привыкли, что даже не задумываемся об их происхождении. Например, слово „страна“ тоже пришло из церковнославянского языка. Ещё есть такие слова, которые складываются из двух корней. Например, слово „блаженный“. Также образование слов тоже связано с происхождением церковнославянского языка, в котором, в свою очередь, появилось благодаря человеческому языку.

В стихотворении К. Р. „Легенда про Мертвое море“ есть много слов, связанных с церковнославянским языком. Все эти слова можно разделить на три

группы: 1) церковнославянизмы:
Исток, забвенья, тьмою, лопе, в бездну, с мади не-
зрелимой вод, нискома, разверзми, пометими, коко-
тми, пучины, перечеке тма, в оже, првекного, ипои-
тмиась мери, кедра.

2) Неполнославянские сечения:

златые, мрачной, страного, прибрежьем.

3) Шведообразование с помощью шведских корней:

Белоконный, диаметрнее, многоднотый.

Многие шведы из церковнославянского языка
(такие как „исток“, „покоити“ и „тьмою“) используют-
ся в начале стихотворения в описании пейзажа:

В златой степи, у истока священной реки Иордан,
В камених скалах обвешанных скал, расклеванных
перудами,

Чуждо иная безмятежно покоится Мертвое море.
Здесь церковнославянизмы подчеркивают величествен-
ность этого пустынного пейзажа и помогают пред-
ставить его.

Еще больше швед, связанных с церковнославян-
ским языком, можно найти ^{в описании} самого Мертвого моря:
„страного забвенья“, „лопе“, „пучины“, „в бездну“ и „с
мади незрелимой вод“. Таким образом, церковно-
славянизмы очень подходят к древнему, таинственному
и загадочному Мертвому морю. Они подчеркивают

его значительность и страшную тайну, которую оно хранит.

Слово „струна“ - церковнославянизм, в русском языке это слово „сторона“. К слову „сторона“ можно подобрать однокоренные слова, такие как „сторонный“, „косторонный“, то есть сручей. В стихотворении про Меркурие море говорится, что оно „струна забвенья“ - это значит, что море отделяется от остального мира. „Тучина“, „Бездна“ - это слова, которыми обозначаются что-то темное, глубокое. Церковнославянизм „незвонимой“ говорит о молчании, неслыханстве и о мертвой неподвижности моря.

В основе стихотворения лежит легенда о том, что как только зажгутся звезды и войтвет мелекз, „взур просветляется оно прозрачной пучиной“, и становятся видны развалины древних городов Садима и Талерры. Автор приводит нас к Библейскому рассказу о разрушении Садима и Талерры и объясняет, почему это случилось:

... Тоскою их перочнее тельма
В оное дни наказания за великие, тяжкие вины.
Как раз в этом месте поэт использует церковнославянизм: „перочное тельма“, „в оное дни“.

„кекисаи“, „тяжкие вина“. Автор говорит церковнославянскими о грехе.

Итак, поэт использует церковнославянские, во-первых, когда говорит о чьей-то древней, величественной. Это же самое мы встречаем и в „Имаге“ Толера. При ее переводе М. И. Тедди использует много церковнославянских, учитывая на то что в основе произведения не лежит Библейский сюжет. Липаты, Л. Р. использует тот же стихотворный размер, что и в „Имаге“ - гекзаметр. Во-вторых автор использует церковнославянские, когда обращается к самому Библейскому сюжету о Годаме и Толере. И в-третьих, церковнославянские появляются тогда, когда автор говорит на духовные темы: в данном стихотворении это тема греха и возмездия за грех.

Церковнославянский язык обогащает русский язык и заставляет его звучать значительно.

Библиография литературы

1. К. Д. Легенда про Мертвое море // Великая Земля в русской поэзии XVIII-XIX вв. - М., 2001. - с. 234-236.
2. Галеткина А. А., Крайневский А. Т. Церковнославянский язык. - М., 2006.